

КАТЕГОРИЯ РОДА В АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Журакулова Ёкутой Орифжон кизи

Студентка 2- курса Ташкентского государственного университета востоковедения факультета восточной филологии и переводоведения направления филологии и обучения языкам (арабский язык)

*Научный руководитель: Шомусаров Шорустам Гиёсович
Заведующий кафедрой*

Аннотация: Данная статья акцентирует на тему категории рода в арабском языке. Перечислены показатели имён женского рода в арабском языке. Также статья содержит сравнительный анализ данной категории в двух языках – русском и арабском.

Ключевые слова: категория рода, женский род, мужской род, окончание, морфологический уровень, семантический уровень, синтаксический уровень.

Род в грамматике — категория, представляющая распределение слов и форм по классам, традиционно соотносимым с признаками пола или их отсутствием. Вместе с именными классами категория рода образует разновидность согласовательных классов. Род характеризует различные части речи, являясь для них словоизменительной категорией. Во многих языках именные части речи грамматически выражают родовое значение. В семитских языках тоже категория рода является характерной чертой. Признаки мужского и женского рода могут выражаться и лексически, и посредством флексии, а также элементами харфи тариф. В арабском языке два грамматических рода - мужской и женский. Принадлежность того, или иного существительного к мужскому или женскому роду, как правило, не связана с его предметным значением. Мужской и женский род в арабском языке определяются как مؤنث - مذکر. Род присутствует не только в одушевленных, но и в неодушевленных именах. Выделение внутри грамматической категории рода трех грамматических значений – мужского, женского и среднего рода – традиционно для русского языка.

На семантическом уровне распределение существительных по родам проводится в зависимости от смыслового противопоставления по полу. Ограниченность действия семантических признаков очевидна. Признаки мужского и женского рода могут выражаться лексически, семантически. То есть имена, которые обозначают лица женского пола и животных-самок, относятся к женскому роду. Независимо от их окончания.

1. أم (umm) - мать.
2. ابنة (ibna) - дочь.
3. أخت (ukht) - сестра.
4. زوجة (zawja) - жена.
5. بنت (bint) - дочь.
6. حبلی беременная.

К таким именам можно также отнести имена людей женского пола. Например:

- فاطمة (Fatimah)
- زينب (Zaynab)
- مريم (Maryam)
- ليلى (Layla)
- نور (Nour)
- سارة (Sarah)
- رقية (Raqla)

هدى (Huda)

جميلة (Jameela)

ياسمين (Yasmin)

На семантическом уровне в русском языке почти то же самое, что и в русском. Но в русском языке реальная семантика мужского и женского родов последовательно сохраняется лишь при характеристике названий лиц. Половые различия животных и птиц не всегда совпадают с делением имен существительных на существительные мужского и женского рода. В ряде случаев есть параллельные формы для обозначения самца и самки: козел – коза, волк – волчица, олень – олениха.

Иногда даже к паре, объединяющей имена существительные мужского и женского рода, есть слово, выступающее как общее наименование, к примеру, гуся: гусак – гусыня.

Большинство же существительных, обозначающих животных, рыб, птиц, независимо от пола относится либо только к мужскому, либо только к женскому роду.

Барсук, аист, тюлень, страус – имена существительные мужского рода.

Белка, обезьяна, акула, собака – имена существительные женского рода.

На синтаксическом уровне род имени существительного определяется по форме согласованного с существительным слова (прилагательного, местоимения, причастия, формы глагола прошедшего времени – в русском и всех времен и наклонений – в арабском языках). Какого рода согласующееся слово, такого рода и имя существительное. Этот способ определения рода у имен существительных считается универсальным для обоих рассматриваемых языков.

На морфологическом уровне принадлежность слова к тому или иному роду определяется в зависимости от характера основы и системы флексий. Признаки в арабском языке именуется как аляма ат танис (признаки женского рода). Основным морфологическим показателем женского рода является та-марбута *التاء المربوطة*. В арабском языке существительные, оканчивающиеся на "ة" (та марбута), являются женскими существительными в единственном числе. Вот некоторые примеры:

1. كتابة (kitābah) - написание
2. مدرسة (madrasah) - школа
3. مسجدة (masjidah) - мечеть
4. قرية (qaryah) - деревня
5. ساعة (sā'ah) - часы
6. حقيبة (ḥaqībah) - сумка
7. كأسة (ka'sah) - чашка
8. مدينة (madīnah) - город
9. سيارة (sayyārah) - машина
10. كرة (kurah) – мяч

Следует упомянуть, что не все слова, оканчивающиеся на данную букву, относятся категории женского рода. Исключениями являются слова, лексически обозначающие лиц мужского пола. Например, слово – халиф, преемник – خليفة.

Кроме данной буквы имеются также ещё два некоренных окончаний женского рода - اء ي -
К примеру, بشرى пустыня صحراء, радостная весть.

Если же находящаяся в конце слова алиф аль-мамдуда является одной из коренных букв, то в этом случае данный признак не указывает на женский род, а служит как признак множественного числа.

Без какого-либо внешнего (морфологического) признака к женскому роду относятся также и следующие имена:

а) Названия городов, селений, стран и народов. Например:

русские - ар-русу الروس

Багдад – بغداد

القاهرة (Al-Qahira) – Каир

الرياض (Ar-Riyadh) - Эр-Рияд

б) Названия парных частей тела: يادун рука, ريدجلун нога, كتف (katif) – плечо, عين (ayn) – глаз и т. п.

в) Названия ветров, огня, войны, солнца и др., например: نار нарун огонь, ربح ветер حرب харбун война, الشمس, دار дарун дом и т. п.

Остальные имена относятся к мужскому роду:

ولد (walad) - мальчик, сын

رجل (rijl) - мужчина

كتاب (kitab) - книга

طالب (tālib) - студент

طبيب (tabīb) - врач

معلم (mu'allim) - учитель

سائق (sā'iq) - водитель

جد (jad) - дедушка

عم ('am) - дядя (отца)

كتاب (kitab) - книга

دفتر (daftar) - тетрадь

قلم (qalam) - ручка

اسم (ism) – имя

Некоторые слова используются то в женском роде, то в мужском. Например,

حال - положение, состояние

سوق – рынок. 1

Что касается морфологического уровня русского языка, то к женскому роду относятся:

1 Б.З. Халидов «Учебник арабского языка» - третье издание – Ташкент – «Укитувчи» - 1981.

- 1) имена существительные с окончанием -а (-я) в именительном падеже: лилия, газета;
- 2) все существительные с основой на -ж, -ш и мягкий согласный (-t'), но в родительном падеже единственного числа имеющие окончание -и: живопись (живописи), фасоль (фасоли), степь (степи), мышь (мыши), печь (печи);
- 3) субстантивированные прилагательные и причастия на -ая: запятая, мостовая, набережная.

К среднему роду относятся:

- 1) имена существительные с окончанием -о (-е) в именительном падеже: царство, бездорожье, приволье;
- 2) разносклоняемые имена существительные на -мя: имя, племя, пламя, знамя, семя, время, темя;
- 3) субстантивированные прилагательные и причастия на -ое, -ее: жаркое, мороженое, насекомое;
- 4) существительное дитя.²

В обоих языках существует такая проблема как обозначение рода некоторых имен. Например слово доктор в обоих языках используется как для мужчин так и для женщин. Арабский же язык эту проблему решил посредством окончания, таким образом данное слово уже выражает доктора женщину:

معلمة - معلم, شاعرة - شاعر, عالمة - عالم, صحفية - صحفي, عاملة - عامل, ممثلة - ممثل.

Таким образом, категорию рода в перечисленных языках можно узнать рассмотрев морфологический уровень, семантический уровень, синтаксический уровень слова. Важность изучения категории рода в языке как ключевого аспекта грамматической структуры велика и она играет большую роль в правильном построении и переводе предложений.

Использованная литература

1. Б.З. Халидов «Учебник арабского языка» - третье издание – Ташкент – «Укитувчи» - 1981.
2. КАТЕГОРИЯ РОДА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО – Минск 2003.

² КАТЕГОРИЯ РОДА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО – Минск 2003.